三藩市華埠
災難應急計劃
SAN FRANCISCO CHINATOWN
Disaster Response Plan

華人健康組織聯會 NICOS CHINESE HEALTH COALITION
Funding for the San Francisco Chinatown Disaster Response Plan made possible through generous support from the San Francisco Department of Emergency Management.

ACKNOWLEDGMENTS:
For this community effort, special thanks to Supervisor Aaron Peskin for his support; Stuart Fong (Chinese Hospital) for drafting the plan; the Chinatown Disaster Preparedness Committee (Phil Chin, Connie Halog, et al) for input, feedback and editing; Cindy Liang and Michael Liao (NICOS) for Chinese translation; Michael Liao (NICOS) for coordination and final editing; Kent Woo (NICOS) for facilitation; Christina Ree for design.

The Chinatown Disaster Preparedness Committee includes:
American Red Cross (Bay Area Chapter)
Cathay Post
Chinatown Community Development Center
Chinese Community Health Care Association
Chinatown Child Development Center
Chinatown Public Health Center (SFDPH)
Chinatown YMCA
Chinese Hospital
Portsmouth Plaza Parking Corporation
Salvation Army
Self-Help for the Elderly
S.F. CARD and
S.F. Department of Emergency Management.
(Partial List)
三藩市華埠災難應急計劃是由三藩市緊急事故應變管理署(San Francisco Department of Emergency Management)慷慨資助而完成。

鳴謝:
特別感謝下列各方的貢獻：三藩市參議員阿倫．佩斯金 (Aaron Peskin) 的支持；Stuart Fong（東華醫院）的計劃起草；華埠災難應急委員會（Phil Chin, Connie Halog等）的建議、反饋和編輯；梁秋蘭和廖頌偉（華人健康組織聯會）的中文翻譯；廖頌偉（華人健康組織聯會）的統籌和最終編輯；胡國立（華人健康組織聯會）的小組帶領和計劃編輯並Christina Ree的設計。

華埠災難應急委員會包括: 美國紅十字會灣區分會 美國退伍軍人會華系支會 (Cathay Post) 華協中心 華美醫師協會 三藩市華埠兒童培育中心 三藩市華埠公共衛生局 三藩市華埠男青年會 東華醫院 華埠花園角停車場 救世軍 安老自助處 三藩市社區機構應對災害組織(SF CARD)及三藩市緊急事故應變管理署。（部份名單。）
# TABLE OF CONTENTS

I. Introduction .................................................................................. 6

II. Purpose .......................................................................................... 8

III. CHINATOWN DISASTER RESPONSE PLAN ...................... 10

IV. ACTIVATING THE PLAN .......................................................... 14
   A. NOTIFICATION OF DISASTER RESPONSE PLAN ACTIVATED ...... 14
   B. COMMUNICATIONS ........................................................................... 16
   C. TRAINING ............................................................................................ 18

V. CHINATOWN DISASTER ORGANIZATION ..................... 20

VI. ROLES AND RESPONSIBILITIES .......................................... 22
   Community Disaster Coordinator .................................................. 22
   Public Information Officer .............................................................. 24
   Liaison Officer ................................................................................... 24
   Community Operations Leader ...................................................... 26
   Community Planning Leader .......................................................... 28
   Community Logistics Leader .......................................................... 28
   Administration and Finance Leader ............................................... 30
   Communications Officer ................................................................. 30
   Block Captain ..................................................................................... 30
   Neighborhood Emergency Response Team (NERT) ....................... 32
   Runner .................................................................................................. 34

APPENDIX: COMMUNICATION PLAN ................................. 36
SAN FRANCISCO CHINATOWN
DISASTER RESPONSE PLAN

I. Introduction

Whatever the nature of the crisis or disaster, preparedness is the key to survival.

San Francisco is at risk for a major earthquake and/or biohazard (the rapid spread of infections) event. Any major disaster can bring catastrophic consequences to any community – especially one such as ours, with a large percentage of non-English speakers, seniors and tourists from other countries. Chinatown is densely populated and has a large number of un-reinforced masonry buildings. As such there is an obligation to properly assess the risks; establish appropriate measures to reduce such risks; educate and prepare the community; and be able to respond effectively and in a timely manner.

We have defined the boundaries of Chinatown to encompass Mason (Western boundary) to Kearny (Eastern boundary) and Vallejo (Northern boundary) to California (Southern boundary). (Agencies and organizations such as On Lok Senior Service Center, Wu Yee Children’s Center on Broadway and Montgomery, St Mary’s School on Broadway above Mason and SRO (Single Room Occupancies) buildings within a block of the established boundaries will be included in the Disaster Response Plan).
三藩市華埠災難應急計劃

I. 引言

無論危機或災難的性質是甚麼，防備，就是生存的關鍵。

三藩市正面臨一次大地震及／或生化危機（迅速蔓延的感染）的風險。任何大型災害都可以帶給社區災難性的後果－特別是像我們的社區中，有很大部份非英語人士、其中包括老年人及來自其他國家的旅客。華埠人口稠密，佈滿大批未被鞏固的磚石建築物，所以有需要妥善地評估其危險程度，制定恰當的措施，以減低當中的風險；教育社區及為社區部署，使其可以有效並及時地應付各種災害。

我們界定華埠的範圍包括：
從Mason街（西部邊界）到
 Kearny街（東部邊界），從
 Vallejo街（北方界線）到
 California街（南部邊界）。
此範圍內的機構及組織例如
安樂護老中心，在百老滙街
（Broadway）及Montgomery街
的護兒兒童中心，在百老滙街
（Broadway）的聖瑪利亞書院，
及附近一條街的單人住所大廈（SRO），都將被列入這「災難應急計劃」中。
II. Purpose

The purpose of the Chinatown Disaster Response Plan is to help our community prepare for a disaster. The plan suggests steps that will help during the first **72 hours** or more of a major disaster event. The plan also strongly encourages local residents to become actively involved in the San Francisco Fire Department’s NERT Program (Neighborhood Emergency Response Team). The Plan outlines strategies for how Chinatown can respond to disasters and complements the City and County of San Francisco’s larger Emergency Operations Plan.

Experience has shown that after a major disaster, police, fire, rescue and other emergency response and support agencies will experience a tremendous demand on services. During the first 72 hours, they may not be able to respond to many calls in Chinatown. They will need to deploy all available resources to deal with life-threatening events such as structural fires and the collapse of buildings and may exhaust all resources within a very short time.

A **prepared community** will be better equipped to stabilize and recover within the first 72 hours of a disaster.
II. 目的

華埠的「災難應變計劃」將幫助我們的社區為災難作好準備。這計劃建議在一件嚴重災難發生後的72小時內或以上應採取的步驟。該計劃還大力鼓勵當地居民積極參與三藩市消防部門的「街坊緊急互助隊」。這計劃描述了華埠應付各種災難的策略，以配合三藩市市政府大型的緊行動計劃。

經驗告訴我們，一次嚴重的災難發生後，警察、消防、救援和其他緊急應變及支援機構將遇到極大的服務需求。在災難發生後的72小時內，他們未必能應付華埠許多的求助電話。他們將要調動一切資源來處理如結構性火災和建築物倒塌等緊急情況，亦可能在極短的時間內耗盡一切資源。

一個部署好的社區，能在災難後的72小時內得到穩定和復原。
III. CHINATOWN DISASTER RESPONSE PLAN

The Chinatown Disaster Command Center will be located at Portsmouth Square.

Portsmouth Square will serve as an assembly point for neighborhood residents to go for information regarding the effects of the disaster, and where volunteers can sign-in for instructions and assignments. Portsmouth Square will also serve as a meeting place for area residents seeking to locate family members or friends.

The Chinatown Disaster Command Center will work with the NERT staging area communicators to forward information to the City’s EOC (Emergency Operations Center) via the Emergency Response District (ERD-Fire Battalion 1-located at Powell St fire station)

1. The Community Disaster Coordinator will assume the lead at the Chinatown Disaster Command Center. The Public Information Officer (PIO) will serve as the sole public spokesperson for Chinatown. The Community Disaster Coordinator will also coordinate the NERT (Neighborhood Emergency Response Teams) and other volunteers.

---

1 At the time of the printing of this publication, San Francisco has received funds to implement a “Hub Plan”. When implemented, a designated city agency will serve as a focal point to serve the neighborhood’s needs. For up-to-date information, please contact NICOS Chinese Health Coalition @ (415) 788-6426 or visit our website www.nicoschc.com.
III. 華埠災害應急計劃

「華埠救災指揮中心」將設在花園角廣場(Portsmouth Square)。

花園角廣場將成為一個集合點，讓鄰近居民查詢有關災難的最新消息；而義工亦可以在該處登記及接受指令和任務。花園角廣場也是居民尋找親屬和朋友的集合處。

「華埠救災指揮中心」將與當地的「街坊緊急互助隊」的聯絡人員合作，透過應急區鮑爾街(Powell)消防局1號大隊，將消息轉交三藩市的緊急行動中心(Emergency Operations Center)。「社區災害統籌員」將領導「華埠救災指揮中心」。「新聞主任」將會是華埠唯一的公共發言人。「社區災害統籌員」將統籌「街坊緊急互助隊」和其他義工。

印刷這份刊物的時候，三藩市已收到一筆用於實施“社區交流中心計劃”(Hub Plan)的資金。一旦實施，某個市立機構將成為提供街坊需要的一個基地。有關最新資料，請聯絡華人健康組織聯會 415-788-6426，或瀏覽網頁www.nicoschc.com。
Unless otherwise informed, all seriously injured victims should be sent to **Chinese Hospital @ 845 Jackson St.**, and those requiring minor first aid should be treated on site or sent to **Chinatown Public Health Center** (atop the Broadway Street tunnel) or **Northeast Medical Services (NEMS)** (NEMS 1520 Stockton St.), whichever is closer.

A **Liaison Officer** will represent the Chinatown Disaster Command at Battalion 1 Headquarters located at the Powell Street Fire House. The Liaison Officer will be responsible for assuring communication between Chinatown’s disaster response efforts and the City and County’s activities.

**Chinatown NERT** will have primary responsibility for search and rescue efforts in its district. NERT will also conduct inventory and assess damage, and, when feasible, secure the perimeter of dangerous areas. Each NERT staging area will have available several bilingual volunteers who will help Police, Fire and Building Inspectors communicate with residents.

The Chinatown Disaster Command Center will have available bilingual volunteers who will work with Community Disaster Coordinator and Volunteers (who report to Portsmouth Square) to provide translation services as needed.

---

2 At the time of the printing of this publication, San Francisco has received funds to implement a “Hub Plan”. When implemented, a designated city agency will serve as a focal point to serve the neighborhood’s needs. For up-to-date information, please contact NICOS Chinese Health Coalition @ (415) 788-6426 or visit our website www.nicoschc.com.
除非另行通知，所有重傷者應送往845積臣街 (Jackson)的東華醫院，至於那些輕傷者應留在現場接受治療或被送到最近的華埠公共衛生局(百老瀾街隧道上面)或1520士德頓街(Stockton)的東北醫療中心。

一名「聯絡主任」會是應急區鮑爾街(Powell St.)消防局1號大隊總部的華埠災難指揮。他/她將負責協調華埠及市政府的救災行動。

華埠「街坊緊急互助隊」主要負責在其區內搜索和救援工作。這些行動盡可能由三藩市消防部門或城市搜索及救援專責小組發出指示。「街坊緊急互助隊」還負責登記及評估損傷，並盡可能控制危險地區的範圍。每個「街坊緊急互助隊」將備有幾個雙語義工，協助警察、消防、和樓宇督察與居民溝通。

華埠「街坊緊急互助隊」:
- 搜索和救援
- 登記
- 評估損傷
- 控制危險地區的範圍
- 向其它緊急服務機構提供雙語義工

「華埠救災指揮中心」將具備雙語義工，他們將與「社區災害統籌員」和向花園角廣場報告的義工，提供所需要的翻譯服務。

2 印刷這份刊物的時候，三藩市已收到一筆用於實施 "社區交流中心計劃" (Hub Plan) 的資金。一旦實施，某個市立機構將成為提供街坊需要的一個基地。有關最新資料，請聯絡華人健康組織聯會 415-788-6426，或瀏覽網頁www.nicoschc.com.
IV. ACTIVATING THE PLAN AFTER ASSESSING THE SEVERITY OF THE DISASTER

A. NOTIFICATION OF DISASTER RESPONSE PLAN ACTIVATED

1) Immediately following an earthquake, the Neighborhood Block Captains will canvas their respective areas.

2) The Block Captains will check in with the Community Disaster Coordinator and Community Planning Leader of the damage in their specific area.

3) The Community Disaster Coordinator, having received information from different sectors in Chinatown, will activate the appropriate contingency plan and will inform the Block Captains of his/her decision.

Contingency A

In the event of a major disaster the Chinatown Disaster Command Center at Portsmouth Square will immediately commence operation. The Community Disaster Coordinator will coordinate and assign duties to volunteers.

Contingency B

In the event of a disaster which severely or moderately affects only one section of Chinatown, the Chinatown Disaster Command Center at Portsmouth Square will commence operation at the call of the Community Disaster Coordinator. The Community Disaster Coordinator will determine which services are needed and will direct the staff as required.
IV. 災害嚴重性的評估和啟動應急計劃

A. 啟動「災害應急計劃」通知

1) 緊接著地震之後，「街道隊長」們將劃分好他們各自的範圍。

2) 「街道隊長」將向「社區災害統籌員」和「社區規劃組長」報告其特定範圍的損傷。

3) 當「社區災害統籌員」收到華埠各區的消息後，他/她會啟動適當的應變計劃並將他/她的決定告知「街道隊長」。

應變計劃 A

當一件大型災害發生後，花園角廣場的「華埠救災指揮中心」將立即展開行動。「社區災害統籌員」將策劃和分配任務給義工。

應變計劃 B

當一件嚴重或中度災害發生，影響到華埠某一區份後，花園角廣場的「華埠救災指揮中心」將由「社區災害統籌員」號召展開行動。他/她將按照服務的需要而調派員工。東華醫院將為重傷者提供護理。
Contingency C

In the event of a disaster which does not adversely affect Chinatown, whereby there are no serious injuries and no building collapse, the City’s Crisis Action Team (CAT) will coordinate activities through Chinese Hospital. The Liaison Officer’s major function will be to monitor activities throughout San Francisco and the Bay Area and convey information to City and County personnel regarding the status of Chinatown. The Community Disaster Coordinator will determine the services most needed by the population and will direct the volunteers as required.

B. COMMUNICATIONS

Ham radio communication will be established at the NERT staging areas (including Portsmouth Square) to provide communication with the City’s EOC via the Battalion 1 Auxiliary Communications Service (ACS) operator. Chinese Hospital will also have a ham radio to communicate with the Department of Public Health (SF-DPH). A ham radio operator will serve as the Communications Officer (A Federal license is required to operate a Ham radio). The Communications Officer will monitor communications on the channels used by City and County personnel. CB, FRS or GMRS handheld radios will be used to communicate between all other locations.
應變計劃 C

當一件不影響華埠的災難發生，而事件中沒有嚴重傷亡及建築物倒塌時，三藩市政府的危機行動小組將通過東華醫院統籌各項行動。聯絡主任的主要功能是監管整個三藩市及灣區的行動，並將華埠的狀況傳達到市縣有關的人員。「社區災害統籌員」將確定大眾最需要的服務，並按需求調派義工。

B. 通訊

業餘無線電通訊將設於當地「街坊緊急互助隊」的集結區（包括花園角廣場），用于與全市的緊急行動中心聯絡。東華醫院也有一個業餘無線電訊，可與三藩市公共衛生部門通訊。一個業餘無線電通訊員將成為通訊主任（使用業餘無線電是需要有聯邦執照）。他/她將負責監察市政府人員使用的通訊電路的信息。波段(CB)、艾倫(FRS)、或 GMRS掌上收音機將會用來聯絡其他地點。
Runners will link the Block Captains to the Chinatown Disaster Command Center. Runners will also be available to transmit messages from the Liaison Officer or the Response Centers to health and social service organizations in Chinatown as required.

C. TRAINING

NERT training will be provided in the community. The amount and type of training will be dependent on the tasks for which the individual is responsible. At a minimum, all individuals engaged in First Aid activities will receive First Aid and CPR training. All individuals engaged in search and rescue operations will be NERT certified and complete the S. F. Fire Department’s Emergency Response Team Program.

All other individuals who want to receive training in basic safety and survival techniques are welcome and can enroll in courses provided by the American Red Cross.

ACS can provide training on the operation of amateur, CB, Ham radios, and other modes of communication.
「聯絡員」(Runner) 將負責聯絡街道隊長及「華埠救災指揮中心」。他/她將從應急中心傳遞信息到華埠衛生及社會服務組織。

C. 培訓

「街坊緊急互助隊」提供社區人員的培訓工作。培訓的數量和類型將視乎個別任務中的職責。所有參與急救行動的人員將接受急救及心肺復甦術的訓練。所有參與搜索及救援行動的人員，將得到「街坊緊急互助隊」的證書，並且完成三藩市消防部門的緊急應變小組訓練。

歡迎其他有興趣接受基本安全和生存技巧培訓的人士，報名參加紅十字會提供的課程。

應急區鮑爾街(Powell)消防局I號大隊(ACS)可以為業餘操作員、波段、業餘無線電和其他模式的通訊提供培訓。
V. CHINATOWN DISASTER ORGANIZATION

COMMUNITY DISASTER COORDINATOR

COMMUNICATIONS OFFICER

PUBLIC INFORMATION OFFICER (PIO)

LIAISON OFFICER

COMMUNITY PLANNING LEADER

• Document Activities
• Identify & Organize Supplies
• Organize Transportation as needed
• Distribute Relief Supplies

COMMUNITY LOGISTICS LEADER

• Develop Incident Action Plan
• Consolidate:
  a: Status Reports
  b: Damage Assessment
• Monitor EAS KCBS/KGO/KNBR

COMMUNITY OPERATIONS LEADER

• Light Search & Rescue
• Basic Disaster First Aid
• Damage Assessment
• Small Fire Suppression
• Utility Control
• Support with DPH Disaster Registry

• Support of Vulnerable Community Residence
• Distribution of Food & Water
• Pet/Animal Care
• Sheltering
• Establishment of Relief Sites

ADMINISTRATION AND FINANCE LEADER

• Block Captains: Immediately after the disaster, canvas their respective areas.

• Runners: Deliver messages.

* BLOCK CAPTAINS: Immediately after the disaster, canvas their respective areas.
** RUNNERS: Deliver messages.
v. 華埠救災組織結構圖

社區災害統籌員

通訊主任

新聞主任

聯絡主任

行政及財務組長

• 儲存／記錄活動的文件

社區物流組長

• 確定及整理物資
• 安排需要的交通運輸
• 分發救援物資

社區規劃組長

• 草擬事件的行動計劃
• 整理:
  a. 狀況報告
  b. 損毀評估
• 監管EAS KCBS/ KGO/ KNBR

社區行動組長

• 輕度的搜索及拯救行動
• 災難後的基本急救
• 損毀評估
• 控制小型失火
• 控制能源
• 支援衛生局收集的災難者登記/名單

• 支援容易受傷的社群
• 分發糧食和水
• 照顧寵物及動物
• 庇護
• 設置救濟站

* 街道隊長: 緊接着災難發生後，畫分各自的地域範圍，確定損毁的程度。
** 聯絡員: 傳遞信息
VI. ROLES AND RESPONSIBILITIES OF INDIVIDUALS IN THE CHINATOWN DISASTER RESPONSE PLAN

The following describes the basic responsibilities of the individuals who are involved in the disaster response plan. Each position listed in the appended organization chart is discussed in turn.

**Community Disaster Coordinator**

1. Coordinate the implementation of the Chinatown Disaster Response Plan in the event of a disaster.

2. Immediately after the disaster, receive reports from the runners and the City regarding the status of Chinatown. Based on those reports, determine which contingency plan is to be put into effect and so notify the Block Captains.

3. Obtain periodic updates from Block Captains regarding the status of their areas/buildings, which will be relayed to the Liaison Officer as necessary.

4. Assist in the organization of the Chinatown Disaster Response Plan.
   
   a. Distribute a Disaster Response Organization chart and the Disaster Response map of Chinatown. Distribute job descriptions and assign tasks to registered volunteers, NERTs and Block Captains.
   
   b. Facilitate the distribution of identification vests/badges to all members of Chinatown’s Disaster Response Organization.
VI. 在華埠災害應急計劃中個人的角色與責任

按着救災組織人員次序，以下是參與救災計劃中個人的基本職責。

社區災害統籌員
(Community Disaster Coordinator)
1. 在災害中統籌並執行華埠的救災計劃。
2. 當災難發生後，從「聯絡員」和市政府接收有關華埠的狀況。根據這些報告，決定應變措施，並通知「街道隊長」有關計劃。
3. 定期接收「街道隊長」報告有關其區域／建築物的最新消息。有需要時，將消息傳達給「聯絡主任」。
4. 成立華埠的救災計劃。
   a. 分發救災組織的結構圖和華埠的救災地圖。分配職務給已註冊的義工，「街坊緊急互助隊」和「街道隊長」。
   b. 幫助分配識別身份的背心及徽章給所有華埠救災組織的成員。
c. Oversee the establishment and stocking of relief supplies. The Neighborhood Emergency Response Teams will use and distribute supplies as needed. Emergency supplies should contain water, work gloves, flashlights, and a first aid kit. The supplies should be checked biannually to ensure there are no out-dates and equipments function properly.

5. Facilitate the provision of earthquake preparedness training to Chinatown’s residents, merchants and the staff of agencies which provide health and social services to Chinatown residents.

**Public Information Officer**

1. Serve as the public spokesperson for information emanating from the Chinatown Disaster Command Center.

**Liaison Officer**

1. Provide information to Battalion Headquarters’ Commanding Officer regarding the Chinatown disaster response effort and to convey information from the Battalion 1 Headquarters (located at the Powell St Fire House) to the Community Disaster Coordinator, and the EOC via the ACS as necessary.

2. Serve as the sole liaison between the City and Chinatown in all matters affecting the Chinatown disaster response effort.

---

3 At the time of the printing of this publication, San Francisco has received funds to implement a “Hub Plan”. When implemented, a designated city agency will serve as a focal point to serve the neighborhood’s needs. For up-to-date information, please contact NICOS Chinese Health Coalition at (415) 788-6425 or visit our website www.nicoschc.com.
c. 監督救濟物資的設備和儲存。「街坊緊急互助隊」將按需要而分配物資。應急用品包括水、勞工手套、電筒、和一個急救箱。每半年檢查用品一次，以確保沒有逾期及儀器運作妥當。

5. 協助華埠居民、商家及機構的工作人員提供預防地震訓練；為華埠居民提供醫療和社會服務。

新聞主任 (Public Information Officer)
1. 作公共發言人，發出來自「華埠救災指揮中心」的信息。

聯絡主任(Liaison Officer)
1. 向應急區的大隊總部的指揮主任傳送有關華埠救災行動的信息。按需要將信息透過應急區鮑爾街(Powell St.) 消防局1號大隊傳達至「社區災害統籌員」、三藩市緊急務管理部及市立後備訊息服務(Department of Emergency Management和Auxiliary Communications Service)。
2. 是華埠及其他有關城市及華埠救災行動的唯一聯繫。

Community Operations Leader

1. When the City opens the mass care facilities serving Chinatown, inform all victims of the existence of the shelter and assist victims if necessary.

2. If the City does not open a mass care facility serving Chinatown, interview victims requesting assistance to determine their needs for food, clothing or shelter.

3. Upon acceptance of position, canvass all health and social service agencies in the Neighborhood Response Center area and develop agreements with the agencies to provide food, clothing and shelter as necessary to victims after a disaster. Develop a list of these resources.

4. Match victims to the preassembled list of pledged resources and instruct victims where to go for food, clothing or shelter.

5. Obtain information from the Chinatown Disaster Command Center regarding the City and County’s disaster response efforts, the general status of the rest of Chinatown and the City, and the response, if any, from other government agencies. Summarize this information and provide periodic reports to those who have congregated at the Chinatown Disaster Command Center (at Portsmouth Square). Reports should be both verbal and written.
社區行動組長(Community Operations Leader)

1. 當市內開辦服務華埠的護理設施，通知所有遇難者新設的庇護站，並按需要協助遇難者。

2. 如果市內不開設服務華埠的護理設施，接見尋求援助的遇難者，並決定他們在食物、衣服、及庇護站方面的需要。

3. 接任這崗位後，招募所有在鄰近應急中心地區內的衛生及社會服務機構，與他們計劃和協議提供遇難者所需的食物、衣服、及庇護站。結集一份資源表。

4. 為遇難者提供已預備好的需要，及提供例如食物、衣服、及庇護站的供應地點。

5. 與華埠的政府機構及災害指揮中心聯絡，索取救災工作及其他反應的資料。總結這方面的資料，並定期對在花園角廣場「華埠救災指揮中心」的工作人員提供報告，包括口頭和書面的報告。
**Community Planning Leader**

1. Plan and coordinate the collection, analysis, and distribution of information.


3. Consolidate status reports and damage assessment.

4. Monitor the Emergency Alert System (EAS) and all available public media (680 AM KNBR, 740 AM KCBS OR 810 AM KGO) during a disaster.

5. Coordinate crisis intervention counseling to victims and oversee the provision of counseling by other volunteers.

6. Coordinate the registration of residents of Chinatown for reunification with family and friends.

**Community Logistics Leader**

1. Identify, acquire & organize supplies, including those for the Chinatown Disaster Command Center.

2. Organize transportation as needed.

3. Identify, acquire, and coordinate the distribution of items needed by residents, staff or volunteers at the Chinatown Disaster Command Center, with the assistance of block captains, section leaders, and command staff.

4. Coordinate with volunteers to provide translation services to support NERT, Fire and other City Officials.
社區規劃組長 (Community Planning Leader)
1. 計劃及統籌所有資料的收集、分析、和分發。
2. 草擬事件的行動計劃。
3. 整理狀況報告和損毀評估。
4. 在災難中，監督緊急警示系統 (Emergency Alert System, EAS) 及所有現有的公眾電台（680 AM KNBR, 740AM KCBS或810AM KGO）。
5. 統籌對遇難者危機處理的輔導和監督其他義工提供的諮詢服務。
6. 統籌華埠居民與親友會合的登記。

社區物流組長 (Community Logistics Leader)
1. 確定、裝備、及整理所有的物資，包括給「華埠救災指揮中心」使用的物資。
2. 安排需要的交通運輸。
3. 藉街道隊長、組長、及其他指揮人員的協助，確認、購買、並統籌居民和在「華埠救災指揮中心」的工作人員或義工所需物品的分配。
4. 與義工配合，提供翻譯服務給「街坊緊急互助隊」、消防、和其他城市的官員。
**Administration and Finance Leader**

1. Provide support resources and other essential services to meet the operational objectives.

2. Monitor costs related to the incident.

3. Provide accounting, procurement, time recording, and cost analyses.

4. Maintain documentation and record-keeping for reimbursement, ensuring that all response units provide check-in and check-out logs, activity logs, and any other necessary documentation.

**Communications Officer**

1. Monitor the communications with NERT and the ACS Operator at the Battalion 1 Station.

2. Should be an FCC-licensed Ham Radio operator.

3. Oversee the distribution and set up of Chinatown’s communications equipment.4

**Block Captains**

1. Immediately after the disaster, canvass their respective areas, determine the extent of the damage, and provide a status report to the Community Disaster Coordinator. Secure the perimeter of damaged areas with yellow caution tape.

---

4 At the time of the printing of this publication, formal agreements were being negotiated regarding the storage sites for the communications equipment for Chinatown. Potential storage sites include Chinese Hospital, Chinatown Public Health Center, Old St. Mary’s Cathedral, and Portsmouth Square.
行政和財務組長
(Administration and Finance Leader)

1. 提供支援物資和其他必須的服務，以達到運作的目標。
2. 監管災難有關的費用。
3. 提供會計、採購、時間記錄、和成本分析。
4. 儲存文件和記錄報帳，確保所有應急單位提供出、入帳目、活動記錄、和任何其他必須的文件。

通訊主任(Communication Officer)

1. 擔當附屬社局通訊員的角色。
2. 持聯邦通訊專員牌照的業餘無線電通訊員。
3. 監察分配和設立華埠的通訊設備。4

街道隊長 (Block Captains)

1. 緊接着災難發生後，畫分各自的地域範圍，確定損毀的程度，並提供一份狀況報告給「社區災害統籌員」。用黃色的危險警告膠紙圍著有損毀的範圍。

4 印刷這份刊物的時候，有關通訊設備保管地點的正式協議正在商討中。可能的保管地點包括東華醫院、華埠公共衛生局、舊聖瑪利大教堂、和花園角廣場。
2. Provide periodic updates to the Community Disaster Coordinator regarding the status of the Block Captain’s area of responsibility. Relay requests for resources to the Community Disaster Coordinator at the Chinatown Disaster Command Center.

3. Provide periodic updates to the Community Disaster Coordinator regarding the status of the blocks and the activities of the Neighborhood Response Teams. Transmit requests for supplies to the Chinatown Disaster Command Center.

4. Provide information to the Community Operations Leader regarding shelter needs or availability.

5. Provide information regarding injured victims. Assist transport to the appropriate facilities for medical attention.

6. Coordinate the activities within their areas as designated.

**Neighborhood Emergency Response Team (NERT)**

1. Conduct a systematic search and rescue operation in buildings as appropriate. Follow a course of action based on the priorities established by the Team Captain.

2. Whenever feasible, work under the supervision of the S. F. Fire Department.

3. Provide on-site first aid to injured.

4. Triage victims to the appropriate site for further medical care. Unless otherwise informed, all seriously injured victims should be sent to Chinese Hospital and
2. 定期給「社區災害統籌員」提供關於其責任區內的最新消息。將資源的需求轉告給「華埠救災指揮中心」的社區災害統籌員。

3. 定期給「社區災害統籌員」提供關於街道及「街坊緊急互助隊」行動最新的狀況。將對物品的請求轉介到「華埠救災指揮中心」。

4. 定期給「社區行動組長」提供有關庇護站的需求或空位的資料。

5. 提供有關傷者的資料，協助運送他們到合適的醫療設施。

6. 統籌其指定範圍內的活動。

街坊緊急互助隊
(neighborhood emergency response team)

1. 有系統地在建築物中進行搜索及拯救行動。遵循隊長設定的優先次序進行一系列的行動。

2. 盡可能在三藩市消防隊監督下工作。

3. 為傷者提供現場急救。

4. 分派傷者到適當地點接受進一步醫療。除非另行通知，所有重傷者應送往東華醫院，而
all other victims requiring basic first aid should be sent to Chinatown Public Health Center or NEMS.

5. If feasible, assign volunteers to help transport victims as needed.

**Runners**

1. Deliver messages to and from the Liaison Officer and Community Disaster Coordinator.

2. Facilitate the provision of earthquake preparedness training within the Disaster Response Center area as needed.

San Francisco Chinatown Disaster Response Plan
Revised October 2007
其他需要基本急救的傷者應送到華埠公共衛生局或東北醫療中心。

5. 如果可行，指派義工協助運送傷者。

聯絡員（Runners）

1. 在「社區災害統籌員」之間傳遞信息。

2. 按需要協助供應救災中心區內預防地震的訓練。

三藩市華埠災難應急計劃
2007年10月修訂
Translated 10-31-07
APPENDIX:
CHINATOWN COMMUNITY DISASTER COMMUNICATIONS PLAN

CHINATOWN
COMMUNITY
DISASTER RESPONSE ORGANIZATION

BLOCK CAPTAINS / NERT
CBO’S / FAITH-BASED ORGANIZATIONS
BUSINESSES

Staging Area:
PORTSMOUTH SQUARE*

CHINATOWN
NEIGHBORHOOD HUB**

BATTALION STATION
ERD #1 POWELL & BROADWAY

EOC MESSAGE CENTER
1011 TURK STREET

NOTES:
*
Staging area at Portsmouth Square: Auxiliary Communication Service (ACS)/ Ham Radio Operator Information is consolidated.

**
At the time of the printing of this publication, San Francisco has received funds to implement a “Hub Plan”. When implemented, a designated city agency will serve as a focal point to serve the neighborhood’s needs. For up-to-date information, please contact NICOS Chinese Health Coalition @ (415) 788-6426 or visit our website www.nicoschc.com.
附件：
華埠災害通訊計劃

華埠救災組織結構圖

集合點
花園角廣場*

消防局1號大隊
（鮑爾街和百老匯街）

緊急行動中心
1011 TURK 街

華埠社區交流中心 HUB**

街道隊長 / NERT

社區與宗教團體

商業

註釋:
* 花園角廣場集合點: 市立後備訊息服務(ACS)/ 業餘無線電通訊員資料合併。
** 印刷這份刊物的時候，三藩市已收到一筆用於實施“社區交流中心計劃”（Hub Plan）的資金。一旦實施，某個市立機構將成為提供街坊需要的一個基地。有關最新資料，請聯絡華人健康組織聯會415-788-6426，或瀏覽網頁www.nicoschc.com。
註釋